

南亚国家参与“一带一路”研究丛书

瓜达尔

——地区战略转型中的平衡点 (汉英对照版)

GWADAR: BALANCE IN TRANSITION

[巴基斯坦] 阿扎尔·阿赫迈德 Azhar Ahmad 著

李景峰 Li Jingfeng 史高杰 Shi Gaojie 译



云南大学出版社
Yunnan University Press

作者简介

阿扎尔·阿赫迈德，1963年1月生，巴基斯坦国防大学和平与冲突专业博士，德黑兰武装指挥学院硕士，巴基斯坦国际战略研究所高级研究员、巴基斯坦国家海洋政策研究中心荣誉研究员。主要研究印度洋和地区政治。

李景峰，四川省社会科学院助理研究员，主要从事南亚国家关系研究，发表论文数十篇，主持国家社会科学基金、四川省社会科学基金等多项课题。

作者简介

史高杰，男，四川外国语大学英语语言文学硕士，研究方向为英语语言文学美国近代文学。曾担任《大学生英语杂志》编辑，2012—2014年担任重庆新东方国外部雅思托福写作老师，现为全国高级翻译联盟会员。

庾妍韞，女，阿德莱德大学金融与会计专业硕士，澳大利亚和新西兰注册会计师协会注册会计师，2011—2013年在普华永道（澳大利亚）任税务会计师，2014—2015年在瑞格隆注册会计师事务所任财务会计师，2015年至今在澳新银行成都有限公司任信贷审核员。

内容提要

瓜达尔港是天然的深水港，也被认为可以作为地区的枢纽港。通过这个港口，货物可以转运至中亚、俄罗斯和中国，并可为该地区其他港口提供转运设备方面的便利。由于瓜达尔港扼守世界能源咽喉要道，它的一举一动也吸引着世界的目光。不论是从经济视角还是从安全视角看，瓜达尔港对巴基斯坦都极其重要。对于像巴基斯坦这样拥有漫长海岸线和重要地缘战略价值的国家来说，拥有一个高效的、富有活力的海洋战略是当务之急，这种海洋战略可以使巴基斯坦从其海洋资源中获益，瓜达尔港是提升其海洋部门地位的最好的催化剂和动力来源。如果巴基斯坦政府为发展瓜达尔港制订正确的方案并加以实施，瓜达尔港就会在未来的发展中有效地增强巴基斯坦的海权，这对于维护巴基斯坦的国家安全和未来繁荣是必不可少的。



ISBN 978-7-5482-2912-4



9 787548 229124 >

定价：80.00元

南亚国家参与 “一带一路” 研究丛书

瓜达尔

——地区战略转型中的平衡点 (汉英对照版)

GWADAR: BALANCE IN TRANSITION

[巴基斯坦] 阿扎尔·阿赫迈德 Azhar Ahmad 著

李景峰 Li Jingfeng 史高杰 Shi Gaojie 译



云南大学出版社
Yunnan University Press

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目 (CIP) 数据

瓜达尔：地区战略转型中的平衡点：汉英对照 /
(巴基) 阿扎尔·阿赫迈德著；李景峰，史高杰译．—
昆明：云南大学出版社，2017
(南亚国家参与“一带一路”研究丛书)
ISBN 978-7-5482-2912-4

I. ①瓜… II. ①阿… ②李… ③史… III. ①港口 -
战略地位 - 研究 - 巴基斯坦 - 汉、英 IV. ①F553.533

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 014330 号

策划编辑：蔡红华
责任编辑：邓玲娜
封面设计：刘光火

瓜达尔——地区战略转型中的平衡点 (汉英对照版)

[巴基斯坦] 阿扎尔·阿赫迈德 著
李景峰 史高杰 译

出版发行：云南大学出版社
印 装：昆明卓林包装印刷有限公司
开 本：787mm × 1092mm 1/16
印 张：26.75
字 数：505 千
版 次：2017 年 6 月第 1 版
印 次：2017 年 6 月第 1 次印刷
书 号：ISBN 978-7-5482-2912-4
定 价：80.00 元

地 址：昆明市一二一大街 182 号 (云南大学东陆校区英华园内)
邮 编：650091
发行电话：(0871) 65033244 65031071
E - mail: market@ynup.com

本书若发现印装质量问题，请与印厂联系调换，联系电话：0871-67461883。

本书为四川省哲学社会科学研究规划项目
“中国四川对巴基斯坦开放研究”（SC13C024）阶段性成果



瓜达尔的美丽夜景

Night view of the beautiful city and coast of Gwadar



马坎兰海岸线众多未涉足的美景

One of the many beautiful and virgin beaches of the Makran coast



2013年12月19日，作者在瓜达尔港滚装码头前

The author in front of the Ro-Ro berth at Gwadar Port, December 19, 2013



2013年12月19日，作者与瓜达尔当地人举行热情友好的会谈

Meeting the locals of Gwadar in a warm and friendly atmosphere, December 19, 2013



瓜达尔堡，经2007年重修，现在成为一个博物馆

The Gwadar Port, restored in 2007, is now being converted into a museum



2013年12月19日，作者摄于瓜达尔中巴友谊里程碑（背景是瓜达尔港务局大楼）

Milestone of Sino-Pak Friendship- Gwadar with Gwadar Port Authority Building in the background, December 19, 2013



译者李景峰2016年7月26日在瓜达尔东湾

Jingfeng Li – the translator of this book at East-Bay of Gwadar, July 26, 2016



瓜达尔港，2012年12月

Gwadar Port, December 2012

致和平繁荣的巴基斯坦

序 言

瓜达尔港为世界所关注。世界主要大国都从自己的视角关注瓜达尔深水港的发展。作为瓜达尔港的所有国，巴基斯坦也需要讲出自己的看法。为什么巴基斯坦在 20 世纪 90 年代中亚国家独立后决定发展瓜达尔港？苏联打通暖洋通道的梦想没有实现，在其解体后，巴基斯坦在奎达召开的经合组织外长会议上，自愿为中亚国家提供通向印度洋的通道。几年后，中国支持巴基斯坦发展瓜达尔港，此事也为印度和某些西方国家敲响警钟。作为重要的尝试，瓜达尔的重要性首先表现在贸易和商业上，其次表现在战略意义上。阿扎尔·阿赫迈德博士（Azhar Ahmad）是对海洋研究，包括海洋帝国兴衰史充满兴趣的前海军军官。《瓜达尔——地区战略转型中的平衡点》一书是他以上述知识为背景，在付出了时间和精力后的杰作，该书对于专业人士、战略家、学者、商人和普通读者都非常有用。

巴基斯坦主要是一个海洋国家，但人们并没有意识到这一点。巴基斯坦的战略位置使其与内陆的阿富汗和中亚国家相连。然而，巴基斯坦关于海洋的严肃的学术著作却为数不多。正是因此，我很高兴发现了这样一本以巴基斯坦海事为主题的著作。令人惊喜的是，该书并没有像其他著作一样把自己严格限制在海洋事务范畴，它还尝试解答国际关系以及历史爱好者的问题。事实上，这本书是以他的博士论文为基础的，因此具有较强的学术权威和说服力。

过去几十年，巴基斯坦一直处于动荡之中，这也使得巴基斯坦政治、安全、经济、社会等几乎所有领域在国际上的影响力都在下降。海事部门也几乎成为该国最被忽视的部门。尽管如此，巴基斯坦已经显示出克服一切困难的应变能力，使它今天再次站在重建和复兴之路上。地缘环境的改变也有助于巴基斯坦的内部改革。巴基

斯坦一边紧邻地区最大的消费市场和能源需求旺盛的印度和中国，另一边紧邻能源和矿产的生产出口国，如海湾和中亚国家。这种地理位置，使巴基斯坦有潜力成为南亚、中国、中亚（包括俄罗斯）和西亚海湾国家之间联通的桥梁。

瓜达尔港不仅为地区国家提供了非常需要的互联互通，还为中亚和中国的西部地区提供了通向世界尤其是通向西亚、非洲和欧洲的通道。因此，瓜达尔港具有很多维度的功能：由于卡拉奇距离印度太近，瓜达尔能解决巴基斯坦的安全困境；它缩短了与西方交流的海上航线距离；它提供了进入中国西部和中亚国家的通道；它有潜力成为地区中转港和物流商业中心；更重要的是，它可以刺激整个地区的发展和繁荣。

我第一次见到作者是在几年前的一个研讨会上。作为一个新人，他首先吸引我的是他的发音，以及后来的权威和让人信服的演讲。从那以后，我们就经常会面 and 交换观点。阿扎尔博士专注于研究中国和印度洋，其精力很少被其他国际问题分散，这种专注使其对该领域问题的理解非常深入。作者海军的背景对其理解复杂的海洋主题，也有很大的帮助。

本书解答了有关瓜达尔历史和未来潜力中的一些疑问，也阐述了在此区域内和区域外国家在该地区的利益。但是，更重要的是，它还探讨了瓜达尔港面临的挑战。作者在论述过程中还注意使用简单和容易理解的语言。这本书对于那些对该地区未来感兴趣的人来说非常有价值。它还会激发该领域的学者和实践者的兴趣，进一步推进该领域的研究走向深入。并且它也可能使更多的对该问题感兴趣的学者和从业人员产生更大的兴趣，借此推动该研究走向深入。在该研究领域，没有哪部著作比它更权威性和说服力了。

阿克拉姆·扎基（Akram Zaki）

前巴基斯坦外交部秘书长

译者序

2015年7月，本人在与伍劲松先生交谈时听其提及此书，眼前一亮。作为中巴经济走廊的端点之一，瓜达尔港的重要性不言而喻，因此决定将其作为我所承担的四川省哲学社会科学规划项目“中国四川对巴基斯坦开放研究”的阶段性成果，尽快翻译出版。

《瓜达尔——地区战略转型中的平衡点》一书作者阿扎尔博士对瓜达尔港有着深入了解，对瓜达尔在地缘政治、经济格局中的地位 and 作用有着独到见解。而且，通过此书还可以让更多对该问题感兴趣的朋友了解到瓜达尔的来龙去脉，让广大读者明白瓜达尔对于巴基斯坦的未来至关重要。

为了客观反映巴方学者的思想，本人对原著进行了完整、忠实的翻译，这里需要指出的是：

第一，书中一些观点与中国学者的观点存在差异，并不代表我本人同意作者的观点，例如，阿扎尔博士在书中对于中—印关系中的冲突因素强调过多，而对于中—印关系中的合作空间重视不足。

第二，本书完稿于2012—2013年，因此文中出现的“近期”“最近”等词指的是2012年前的一段时间。

第三，作者在行文过程中也存在一些不完善之处，如本书中第一章只有一节，又如书中还存在部分语句与上下句关联不大等问题。

第四，原著中部分地图涉及印度、巴基斯坦、阿富汗地区，为避免出现地图标注误差，本书在出版过程中予以删除，但并不影响读者的阅读和理解。

第五，为方便读者追溯作者的引用资料，译文中未对英文脚注进行翻译，全书参考文献也统一放在英文部分。

第六，作者文中部分表述不完整或在阅读中存在不同的理解，

中文版对该部分内容予以删除，但英文部分予以保留。

经过近三个月的紧张工作，我们完成了本书的翻译，各部分译文分工如下：李景峰（序言、反馈、目录、导言、后记，第二、五、六章，结论和插图），史高杰（第三、四章），庾妍韞（第一章）。另外，本书根据中文书的编排习惯，特将原著中的作者序部分调至书末作为后记。

庾妍韞女士负责全书译文的校对工作，李景峰对中文版书稿进行了最后的统稿并撰写译者序。

需要特别提到的是，四川省社科院侯水平院长、向宝云书记对于本书出版极为重视，多次询问出版进展，并予以出版费用的支持。云南大学出版社蔡红华副社长、邓玲娜编辑在本书出版过程中付出大量辛勤劳动，纠正了译文中诸多不当之处，使本书中文增色不少，特此致谢。

鉴于译者水平有限，不当之处在所难免，敬请读者批评指正。

李景峰 谨识

2016年3月于成都

反 馈

对瓜达尔进行新的、及时的研究不仅有利于航运界，也有利于即将在瓜达尔开展项目的利益相关方，还有利于对该地区繁荣和对该地区未来感兴趣的所有利益相关方。作者揭秘瓜达尔模糊的历史，并以地缘政治和地缘经济为视角，使该历史变得更加清晰。这项研究是客观的，并有一系列务实的建议，实现中国—巴基斯坦经济走廊（CPEC）的全部潜力还有很长的路要走，瓜达尔将是中巴经济走廊最重要的枢纽之一。

——巴基斯坦现任海军参谋长扎考拉（Zakaullah）

非常开心能够指导阿扎尔的博士论文。阿扎尔对他的选题非常熟悉，在整个读博期间也非常勤奋和热情。他在研究相对较少的巴基斯坦海事领域进行研究，并取得成绩。作者这本书以他的最终博士论文为基础，并将指引和激励更多的研究者投身于该领域的研究。阿扎尔博士用词简单准确，不管是专业读者还是普通读者都非常容易阅读和理解所写内容。本书第一次简单而让人信服地解释了巴基斯坦的海洋利益。作者挖掘了瓜达尔的一些我们还不了解的事实，也纠正了我们关于瓜达尔港的一些误解。作者准确描述了瓜达尔这个案例，强调该港口在新兴地缘政治环境中的潜力和作用。把该书翻译出版，本身就是对本书质量的一次考验。这本书也可以成为对该领域感兴趣的人员的基础阅读资料。

——佩尔瓦伊兹·伊克巴尔·齐玛教授（Pervaiz Iqbal Cheema）

伊斯兰堡国防大学当代学部院长
一位蜚声国际学界的作者和学者